

# QUALITÄT ZÄHLT:

QUALITATIV HOCHSTEHENDE  
FACHÜBERSETZUNGEN

Meine langjährige Berufserfahrung als diplomierte Übersetzerin Fachhochschule, kombiniert mit meiner juristischen Zweitausbildung und mehrjähriger juristischer Berufserfahrung befähigen mich dazu, auch Ihre Texte fachgerecht zu übersetzen, zu korrigieren, zu redigieren oder auch selbst zu verfassen, v. a. juristische Fachtexte bis hin zu Klageschriften. Meine weiteren Spezialgebiete liegen im allgemein technischen und medizinischen Bereich, dies durch frühere Berufserfahrung.

*Paula Albert*

MLaw, & Übersetzerin Fachhochschule,  
Angewandte Wissenschaften/Linguistik

Übersetzen EN-DE/HU-DE/FR-DE

Allgemeine und juristische Texte & Briefe

Redigieren, Korrigieren

Sprachunterricht

Rechtsberatung Schweizerisches Privatrecht

# SPEZIALGEBIETE:

- **Allgemeines Recht:** vor allem Arbeitsrecht, Mietrecht, Verträge, Menschenrechte, Haftpflichtrecht, Erbrecht sowie weitere Rechtsgebiete einschliesslich Wirtschaft (Gesellschaftsrecht, Firmengründung,...)
- **Technische Texte** verschiedene Richtungen. So übersetzte ich auch schon diverse ETHZ-Doktorarbeiten ins Englische sowie weitere technische Dokumente, mehrmals im IT-Bereich, auch Haustechnik.
- **Allgemeine Medizin:** (keine Spezialgebiete, die vertiefte Medizinische Kenntnisse oder med.Ausbildung benötigen; aber als diplomierte Übersetzerin habe ich gelernt, mich schnell in neue Gebiete einzuarbeiten).

[English Brochure](#) / [brochure française](#) / [magyar brosúra](#)

**Paula ALBERT Sprachendienst / Language Services**

Zürich, Schweiz

**Tel./Fax:** ++41-(0)44-491 78 08

**Skype:** albert4recht2sprachen

**E-mail:** [albert.sprachendienst@gmail.com](mailto:albert.sprachendienst@gmail.com)

**Homepage:** [albert-sprachendienst.ch](http://albert-sprachendienst.ch)

**PayPal.Me/PaulaALBERT**







**Fb Sprache** **Fb Recht** **Google+ Recht**  
**Google+** **Sprache**

**Fb Recht**

[albert.sprachendienst@gmail.com](mailto:albert.sprachendienst@gmail.com)

[rechtsberatung.albert@gmail.com](mailto:rechtsberatung.albert@gmail.com)

# RECHT, TECHNIK UND ANDERES

Englisch		-		Deutsch
Ungarisch		-		Deutsch
Französisch		-		Deutsch

**Preise** in Anlehnung an Dolmetscher- und Übersetzervereinigung (DÜV):

CHF 0.30/Wort (einfache Texte) bis CHF 0.45/Wort (Fachtexte u. a. anspruchsvolle Texte)

**Auslandkunden:** nach Absprache, min. EUR 0.12-15/ Zielwort, min. Pauschale: EUR 50.--

**Allgemeine Briefe u. a. Texte, Artikel Korrekturen**

CHF 100-120.—/h je nach Schwierigkeit.

Agenturen/regelmässige Grosskunden: 1/3 Marge  
Auslandkunden: nach Absprache

**Pauschaler Minimalbetrag:**

CHF 75.— für kurze, einfache Briefe und Formulare bis 1/2 Seite, CHF 100.— für andere Texte

Zuschlag: + 20% für Graphikaufwand:

Diverse Schriftarten und -grössen, Tabulatoren, Tabellen, Gliederungen usw. Bei integrierter Bildbearbeitung:

CHF 70.—/h, sofern nicht durch Graphiker ausgeführte Arbeiten.

**Sprachunterricht E/F, Nachhilfe, Prüfungsvorbereitung:**  
CHF 60.—/Lektion zu 45 min

**\$\$\$ Rechtsberatung CHF 150.—/h \$\$\$**  
**Abrechnung in 5-min-Intervallen**

Schweizerisches Recht:

Testamente, Erbrecht, Arbeits-, Mietrecht,...

Allgemeines Privatrecht, Klageschriften, aber Kunde muss selbst unterschreiben oder Anwalt einschalten,

Vermittlung in mehrere Sprachen möglich, z. T. auch ausländisches, v. a. europäisches Recht



Möglichst ge-§-Recht-e § Lösungen für Alle finden

## SPRACHLICHE DIENSTLEISTUNGEN

### ÜBERSETZEN, REDIGIEREN, SCHREIBEN, KORRIGIEREN:

Englisch, Ungarisch, Französisch ins Deutsche,

Schreiben, Korrigieren: auch Englische Texte,

Mein Hauptangebot besteht im **Übersetzen** aus dem **Englischen, Ungarischen und Französischen ins Deutsche**.

Daneben biete ich **weitere sprachliche Dienstleistungen** an, v. a. **schreibe** ich Ihnen gerne Briefe, Zeitungsartikel, Webseiten oder weitere Dokumente, sei es juristisch, allgemein geschäftlich oder privat., Weiter offeriere ich **Redigieren, Korrigieren oder Verfassen** Ihrer anspruchsvollen juristischen, wirtschaftlichen, technischen oder anderer Dokumente.

Meine folgenden Fotos zeigen entweder einige meiner Referenzobjekte, Arbeitsgebiete oder Arbeits- bzw. Einsatzorte



Ihre **Doktorarbeiten korrigieren oder übersetzen** bedeutet eine spannende Herausforderung für mich, da ich dies bereits einige Jahre sogar aus dem Deutschen ins Englische für einige Doktoranden an der ETH Zürich getan habe.



### Agenturdienstleistungen: weitere Sprachen oder Spezialgebiete

Falls Sie eine weitere Sprachversion brauchen: Ich kann einige weitere Übersetzer einbeziehen, sei es mit einem Sprach- oder einem anderen Diplom für bestimmte Gebiete, v. a. juristisch. Für weitere Informationen siehe: [albert-sprachendienst.ch/Weitere Sprachen](http://albert-sprachendienst.ch/Weitere_Sprachen)

## SPRACHUNTERRICHT:

Stützunterricht oder Prüfungsvorbereitung für Lehrabschlussprüfung (KV) oder Berufsmatura. Zudem war ich schon mehrmals Prüfungsexpertin an Berufsmaturaprüfungen (fremder, nicht meiner Privatschüler).

Grammatik, Vokabular, Lese- und Hörverständnis, Diktate und Textredaktion. Ich verwende alte Prüfungen und verschiedene Übungen. Neu bei mir erhältlich: **Digitale Lektionen** (bisher eine Französisch-Lektion, später ggf. mehr.)

## § RECHTSBERATUNG §



SCHWEIZERISCHES-PRIVATRECHT

Als gelernte Juristin (MLaw), in Zweitausbildung und einigen Jahren juristischer Berufserfahrung biete ich Ihnen zudem, zusätzlich zu meinen juristischen Übersetzungen oder Texten, Rechtsberatung im allgemeinen Privatrecht in meinen angebotenen Sprachen an, sei es mündlich am Telefon, über Skype oder als Audioaufnahme oder schriftlich. Ich kann Ihre juristischen Dokumente, Verträge oder sogar Klageschriften verfassen. Letzteres allerdings ohne Vertretung vor Gericht, Sie müssen entweder selbst unterschreiben und das Prozessrisiko tragen oder die Rechtschrift einem Anwalt geben. Dies kann etwas günstiger werden als wenn alles durch den Anwalt erledigt wird. Auf diese Weise hatte ich einigen Erfolg. Ich bevorzuge allerdings die aussergerichtliche Einigung von Konflikten in gegenseitigem, friedlichen Übereinkommen.

Sollten Sie weitere Sprachen oder nationale Gesetze benötigen, kann ich einige weitere Juristen einbeziehen, v. a. in Ungarn oder einige weitere Sprachen in der Schweiz. Für weitere Information siehe:

[albert-sprachendienst.ch/Weitere Dienstleistungen](http://albert-sprachendienst.ch/Weitere_Dienstleistungen)



🔍 Möglichst ge-§-Recht-e § 📖 Lösungen 🗣️ für Alle 🏠 finden 📧